

Johann Wolfgang von  
Goethe,

## Al la forulino

*tradukita de Lorenz Urbano*

Ĉu perdis mi vin, belu-  
lino?

Ĉu via fuĝo — mia  
sort'?

Ankoraŭ sonas laŭ ruti-  
no

En la oreloj ĉiu vort'.

Kaj kiel al ĉiel' matene  
Rigardas vane la mi-  
grant',

Se alte tra l' aer' serene  
Eksonas la alaŭda kant':

Mi same ĉien en la lan-  
doj

Rigardas ofte kun pasi';  
Vin vokas ĉiuj miaj kan-  
toj:

Revenu, amatin', al mi!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LORENZ URBANO (civila nomo: Heinrich Lorenz, \*1902 - †1980).*

MR-518-1a / Arg-  
845-1703 (2013-02-27  
10:35:38)

*Pri la tradukinto vidu la retejon . Lia civila nomo estis "Heinrich Lorenz", li vivis de 1902 ĝis 1980.*

Johann Wolfgang von Goe-  
the,

## Til den Fraværende

*tradukita de Emil Aarestrup*

Saa har jeg virkelig Dig mi-  
stet?

Saa er Du, Hulde, borte alt?  
End klinger mig i Øret Lyden

Af hvert et Ord, som Du har  
talt.

Som Vandreren sit Blik en  
Morgen

Forgjæves op i Luften slaaer,  
Naar, i deet klare Rum forbor-  
gen,

Høit over ham en Lærke slaa-  
er:

Saaledes søger mangedange  
Mit Blik af Land og Søen hen.

Dig kalde alle mine Sange:  
O Elskte, kom! o kom igjen!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Danan de EMIL AARESTRUP (\*1800-12-04 - †1856-07-21).*

Arg-845-1704 (2013-02-27  
11:13:19)

*Siehe: <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=aarestrup2000082804>. Pri la poeto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Emil\\_Aarestrup](http://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Aarestrup).*

Johann Wolfgang von Goethe,

## An die Entfernte

So hab ich wirklich dich verloren?

Bist du, o Schöne, mir entflohn?

Noch klingt in den gewohnten Ohren

Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen  
Vergebens in die Lüfte dringt,

Wenn, in dem blauen Raum verborgen,  
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder

Durch Feld und Busch und Wald mein  
Blick.

Dich rufen alle meine Lieder;

O komm', Geliebte, mir zurück!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-845-1702 (2013-02-27 10:58:06)

*Vidu ankaŭ: <http://www.textlog.de/18384.html> kaj <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=goethe2000082803>.*